

FESTIVAL TEATR BREZHONEK



18/10 → 18/11 2018

An Eskevien, Brest, Bulad-Pestivien,
Gouenou, Karaez, Kemper, Lanniliz,
Lesneven, Lokournan, Montroulez,
Bro Naoned, Plistin, Plougerne,
Plouzane, Pontekroaz, Prevel

www.teatr-brezhonek.bzh

18/10 **6** ■ **LA OBRA > KAKAW**

2e30 / 14h30

LESNEVEN • Sal an Arvorig / Salle L'Arvorig

Aozet gant / Organisé par : Ti ar Vro Leon - Ti-kêr Lesneven

18/10 **NOZVEZH DIGORADUR AR FESTIVAL / Soirée d'ouverture du Festival**

6 ■ **LA OBRA > KAKAW + C'hoarivapero goude an abadenn / après la pièce.**

6e noz / 18 h

LESNEVEN • Sal an Arvorig / Salle L'Arvorig

5 € / 3 €

Kevelerezh / Partenariat : Ti ar Vro Leon, Ti-kêr Lesneven

22-25/10 ■ **STROLLAD AR VRO BAGAN > STAJ : C'HOARIVA EVIT AR VUGALE** (6-12 bloaz)

Stage de théâtre pour les enfants (6-12 ans).

10e30-12e / 10h30-12 h

PLOUGERNE / PLOUGUERNEAU • Tachenn-labour an Hellez - Ti Ar Vro Bagan

25 €

Pgz AVB: 02 98 04 50 06

25-26/10 ■ **TEATR PIBA > STAJ : KROUIÑ UR PEZHIG-C'HOARI SKINGOMZ** (> 15 bloaz)

Stage: Créer une petite pièce de théâtre radiophonique (> 15 ans).

10e-6e / 10 h-18 h

BREST • Ti ar C'hoariva / Ateliers de la Maison du Théâtre

55 € / 45 €

Lakaat ec'h anv / S'inscrire: 06 38 78 35 15

Kevelerezh / Partenariat : Teatr Piba, Ti ar C'hoariva, DRAC Breizh / Teatr Piba, Maison du Théâtre, DRAC Bretagne

27-28/10 **STAND TRO-DRO D'AR C'HOARIVA e Gouel al levrioù Karaez**

Ur stand evit eskemm, kinnig ha prenañ levrioù pezhioù-c'hoari.

Un stand pour échanger, présenter et acheter des livres de pièces de théâtre.

Sadorn 27/10: 2e-6e / 14 h-18 h

KARAEZ • Tachenn Glenmor / CARHAIX • Espace Glenmor

Sul 28/10 : 10e-6e / 14 h-18 h

Kevelerezh / Partenariat : Gouel al Levrioù e Breizh-Karaez

02/11 **3** ■ **FIZIAÑS > D'OUË JE VAIS**

Dizoloñ stad labour ur pezh-c'hoari war dreuzkas ar yezhoù.

Découvrir une étape de création d'un spectacle sur le thème de la transmission des langues.

4e g.m. / 16 h

LANNILIZ • Sal Nuit de Noces / LANNILIZ • Salle Nuit de Noces

Digoust / Gratuit

Aozet gant / Organisé par : Fiziañs - Kevredigezh Nuit de Noces

DIBENN SIZHUN C'HOARIVA E BRO AR C'HAB / WEEK-END THÉÂTRE EN CAP SIZUN

03/11 ■ **LA OBRA > STAJ : PLEUSTRADENNOÙ C'HOARIVA**

En em dommañ evit ober c'hoariva.

Exercices d'échauffement pour la pratique du théâtre. Stummez / Formatrice: Tifenn Linéatte

10e-5e30 g.m. / 10 h-17 h 30

PONTEKROAZ • Tachenn Louis Bolloré

PONT-CROIX • Espace Louis Bolloré

15 € / 10 €

Lakaat ec'h anv / S'inscrire: 06 62 99 95 84

Aozet gant / Organisé par: La Obra, FDVA

■ **ABADENN A VICHER / Compagnie professionnelle**
■ **ABADENN AMATOUR / Troupe amateur**
■ **ABADENN GANT TUD A VICHER HAG AMATOURIEN /**
Compagnie avec des professionnels et des amateurs

D **EVIT DIZOLOIÑ / Pour découvrir**

S **STAJ / Stage**

K. L. / N. C. : Ket lavaret / Non communiqué

03/II 7 ■ LA OBRA > CELTICA MAYA**RAGABADENN / AVANT-PREMIÈRE**

6e noz / 18 h **PONTEKROAZ • Tachenn Louis Bolloré / PONT-CROIX • Espace Louis Bolloré**
Diouzh an tok / Au chapeau La Obra

03/II NOZVEZH PLIJADURUS TRO DRO D'AR C'HOARIVA HA PRED NOZ

Kousk war al lec'h a vo tu.

Soirée conviviale autour du théâtre et repas. Possibilité de dormir sur place.

Adalek 6e noz / À partir de 18 h PREVEL • Jit ar gumun / PRIMELIN • Gîte communal
Mirit ho plasoù / Sur réservation : 06 38 78 35 15 Kevelerezh / Partenariat : La Obra

04/II ESKEMMOÙ HA PREDER : ar c'hoariva e brezhoneg hiziv an deiz... ha warc'hoazh ?

Échanges et réflexion : le théâtre en breton aujourd'hui... et demain ?

1e45-3e30 g.m. / 13h45-15h30 PREVEL / PRIMELIN
Kevelerezh / Partenariat : La Obra

04/II 10 ■ STROLLAD TRO-DIDRO > GALNYS

4e g.m. / 16 h AN ESKEVIEN • Teatr Georges Madec / ESQUIBIEN • Théâtre Georges Madec
8 € / 5 € Kevelerezh / Partenariat : La Obra, Emglev Bro Douarnenez da-geñver Dispar Amzer / dans le cadre de Dispar Amzer, Ti-kêr An Eskevien

04/II 1 ■ STROLLAD AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO

3e g.m. / 15 h PLOUGERNE • Sal Armorica / PLOUGUERNEAU • Salle L'Armorica
10 € / 8 € Aozet gant / Organisé par : Kreizenn sevenadurel Armorica / Centre Culturel L'Armorica

04/II 5 ■ STROLLAD KALLAG > SONEDENNOÙ SHAKESPEARE / LES SONNETS DE SHAKESPEARE

5e g.m. / 17 h BULAD-PESTIVIEN • Ch'Ty Cozh
Diouzh an tok / Au chapeau Ti Ar Vro Gwengamp da geñver Gouel Digor / à l'occasion de Gouel Digor

08/II 9 ■ TEATR PIBA > SKEULIOÙ ER C'HOUMOU L / LES ÉCHELLES DE NUAGES

Enrolladenn ur pezh-c'hoari skingomz.

Enregistrement d'une pièce de théâtre radiophonique.

EVIT AR SKOLIOÙ / POUR LES SCOLAIRES

Goude merenn / Après-midi KEMPER / QUIMPER • Studio Dizale
Digoust / Gratuit Aozet gant / Organisé par : Teatr Piba, Dizale

08/II 9 ■ TEATR PIBA > SKEULIOÙ ER C'HOUMOU L / LES ÉCHELLES DE NUAGES

Enrolladenn ur pezh-c'hoari skingomz – Abadenn publik.

Enregistrement d'une pièce de théâtre radiophonique – Séance ouverte au public.

Goude merenn / Après-midi KEMPER / QUIMPER • Studio Dizale
Digoust / Gratuit Mirit ho plasoù / Sur réservation : 06 38 68 01 84
Aozet gant / Organisé par : Teatr Piba, Dizale

09/II 1 ■ STROLLAD AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO**EVIT AR SKOLIOÙ / POUR LES SCOLAIRES**

10e / 10 h LANNILIZ • Sal Yves Nicolas / LANNILIS • Salle Yves Nicolas
Aozet gant / Organisé par : Kevredigezh Brezelourien Gozh / Association des Anciens combattants

10/II

STAND C'HOARIVA e Gouel deus 'ta - 40 vloaz Diwan

Deuit da gejañ hag eskemm ganeomp.

Venez nous rencontrer et échanger.

10e-6e noz / 10 h-18 h

BREST • Tachenn ar Gapusined / Les Capucins

Kevelerezh / Partenariat: Diwan Brest - Deus 'ta

10/II

9

■ TEATR PIBA > Kinnig disoc'h ar staj sevel ur pezh berr evit ar skingomz*Restitution d'un stage de création d'une pièce radiophonique.*

4e g.m. / 16 h

BREST • Tachenn ar Gapusined / Les Capucins

Digoust / Gratuit

Kevelerezh / Partenariat: Teatr Piba - Diwan Brest - Deus 'ta

10/II

1

■ STROLLAD AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO

8e30 noz / 20 h 30

LANNILIZ • Sal Yves Nicolas / LANNILIZ • Salle Yves Nicolas

K. L. / N. C.

Aozet gant / Organisé par: Kevredigezh Brezelourien Gozh / Association des Anciens combattants

11/II

1

■ STROLLAD AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO

4e g.m. / 16 h

PLOUZANE • Kreizenn sevenadurel / Centre culturel François Mitterrand

K. L. / N. C.

Aozet gant / Organisé par: Ti-kêr Plouzane

11/II

4

■ STROLLAD GWERLESKIN HA KALLAG**> PIV ? PENAO ? HA PETRA ?****ABADENN GENTAÑ / PREMIÈRE**

4e g.m. / 16 h

MONTROULEZ • C'hoariva Montroulez / Théâtre du Pays de Morlaix

8 € / 5 € / < 16 vloaz : Digoust / Gratuit

Aozet gant / Organisé par: C'hoariva Bro Montroulez da-geñver Tan miz Du / Théâtre du Pays de Morlaix à l'occasion de Tan Miz Du, Strollad Gwerleskin ha Kallag

12/II

1

■ STROLLAD AR VRO BAGAN**> PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO****EVIT AR SKOLIOÙ / POUR LES SCOLAIRES**

2e g.m. / 14 h

PLOUZANE • Kreizenn sevenadurel / Centre culturel François Mitterrand

Aozet gant / Organisé par: Ti-kêr Plouzane

12-14/II

■ LA OBRA > KAKAW

6

Troiad ar pezh-c'hoari er skolioù hag evit an holl. / *Tournée dans les écoles et tous publics.*

BRO NAONED / PAYS NANTAIS

Kevelerezh / Partenariat: ACB 44

14/II

8

■ STROLLAD MADARJEU > KONTADENNOÙ CANTERBURY / LES CONTES DE CANTERBURY

9e noz / 21 h

PLISTIN / PLESTIN • Sal an Dour Meur

10 € / 5 €

Aozet gant / Organisé par: Madarjeu, Sal an Dour Meur

16/II

1

■ STROLLAD AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO

8e30 / 20 h 30

GOUENOU • Sal Henri Queffélec / GOUESNOU • Espace Henri Queffélec

K. L. / N. C.

Aozet gant / Organisé par: Ti-kêr Gouenou

18/II

2

■ STROLLAD AR VRO BAGAN > AR BONEDOÙ RUZ / LES BONNETS ROUGES

3e g.m. / 15 h

LOKOURNAN • Sal sevenadurel / SAINT-RENAN • Espace culturelle

15 € / 13 € miret / 10 € / 5 € bugel

Aozet gant / Organisé par: Skolpad Lokournan



1

AR VRO BAGAN > PAROLES DE POILUS / MARV EVIT AR VRO

Peder zudenn a gont pevar bloavezh spontus ar brezel bed kentañ war an talbenn hag e Breizh. E galleg, gant brezhoneg e-barzh.

Quatre personnages racontent les quatre années terribles de la Première Guerre mondiale sur le front et en Bretagne. En français avec du breton.



2

AR VRO BAGAN > AR BONEDOÙ RUZ / LES BONNETS ROUGES

Piv 'oa ar Bonedoù Ruz? E 1675 e oa savet ar Vretoned a-enep tailhoù nevez ar roue. Arvest savet diwar dielloù.

Mais qui étaient ces Bonnets Rouges de 1675? Ar Vro Bagan en a fait un spectacle, à partir des sources historiques de l'époque.



3

FIZIAÑS > D'OUÛ JE VAIS

Ur strollad a vicher nevez hag a ginnig deoc'h dizolioñ hag eskemm diwar stad labour un arvest liesyezhoù war ar stern war dem an treuzkas yezhoù.

Une nouvelle troupe professionnelle qui vous propose de découvrir et d'échanger sur une étape de travail d'un spectacle multilingue en cours de création sur le thème de la transmission des langues.



4

STROLLAD GWERLESKIN HA KALLAG > PIV? PENAOS? HA PETRA? / QUI? COMMENT? ET QUOI?

Komedienn bolis e brezhoneg penn-da-benn. Piw zo bet kad da lazhañ aotrou maer ur gêr vihan sioul deus Kreiz-Breizh?

Comédie policière en breton *penn-da-benn*. Qui est le meurtrier du maire d'une petite cité paisible du Centre-Bretagne?



5

STROLLAD KALLAG > SONEDENNOÙ SHAKESPEARE / LES SONNETS DE SHAKESPEARE

Sonedennoù troet gant ar strollad hag a vo c'hoariet e saozneg, galleg ha brezhoneg.

Des sonnets traduits par la troupe qui seront joués en anglais, français et breton.

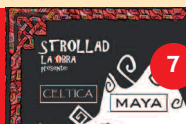


6

LA OBRA > KAKAW

Kakaw a gaso ac'hanoc'h war roudoù an hengounioù produiñ chokolad e Amerika Latin, deus an orin betek ar beveziañ hollvedel a-vremañ. Yezhoù: brezhoneg, tzoizil.

Kakaw vous emmènera sur les traces des traditions de la production de chocolat en Amérique-Latine des origines à nos jours. Langues: breton, tzoizil.



7

LA OBRA > CELTICA MAYA

Div gomedianez unan eus Bro Meksik hag unan eus Breizh o tizolioñ hag o keñveriañ disheñvel-derioù ha heñvelderioù o sevenadurioù. Estonet int! Yezhoù: galleg, brezhoneg, tzoizil.

Deux comédiennes, l'une mexicaine et l'autre bretonne découvrent et comparent les différences et ressemblances de leurs cultures respectives. C'est l'étonnement! Langues: français, breton, tzoizil.



8

MADARJEU > KONTADENNOÙ CANTERBURY / CONTES DE CANTERBURY

War un dro dic'hortoz, sirius, flemmus, farsus, eus tu ar merc'hed, setu div eus kontadennoù Canterbury war al leurenn diwar G. Chaucer, barzh meur saoz fin ar grennamzer.

Langues: brezhoneg, saozneg.

Décalés, sérieux, féministes, déjantés, revendicatifs, transgressifs, voici mis en scène deux contes de Canterbury d'après G. Chaucer, le grand poète anglais du Moyen Âge. Langues: breton, anglais.



9

TEATR PIBA > ABADENN FALTASI RADIO: SKEULIOÙ ER C'HOUMOU

FICTION RADIOPHONIQUE: LES ÉCHELLES DE NUAGES

Ur veaj varzhoniell eus Bro Sina etrezek ribl ar bed. Ur gantreadenn en hunvreoù hag er bugaleaj. Enrolladenn studio digor d'an arvestourien. Diwar oberenn Dominique Paquet.

Un voyage poétique de Chine vers le bord du Monde. Une déambulation à travers l'enfance et le rêve. Enregistrement studio en public. D'après l'œuvre de Dominique Paquet.



10

TRO DIDRO > GALNYS

Daou glann er Grennamzer, ur muntr graet gant ur vaouez. Ret e vo paeañ dle ar gwad: ar Galnys. Pezh-c'hoari ustitlet e galleg.

Deux clans au Moyen Âge, un meurtre perpétré par une femme. Il faut payer la dette du sang: le Galnys. Pièce surtitrée en français.



IO vloaz !

Ar Festival, krouet e 2008, a zalc'h da vont diwar e lañs evit lakaat war wel ar c'hrouidigezhioù gant ar c'hoariva brezhonek. Ur Festival liesliv eo, ma kavo an holl diouzh o c'hoant emichañs : pezhioù-c'hoari, lod anezho evit ar radio, stajoù, dizoloadennoù hag eskemmoù...

IO ans !

Crée en 2008, le Festival continue sur sa lancée afin de mettre en lumière les créations théâtrales en breton. Un Festival multicolore: des pièces, certaines radiophoniques, des stages, des échanges pour que chacun s'y retrouve.



**Kevread ar strolladoù amatour
hag a vicher e brezhonek**

**www.teatr-brezhonek.bzh
choarivabrezhonek@gmail.com
06 38 78 35 15**

